Curriculum vitae Europass

Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s)	**Clavijo Becerra, María del Mar**
Adresse(s)	C/ Manzano Urb. Los Pinares 14 C.P. 11205 Algeciras (Cádiz) ESPAGNE
Téléphone(s)	+34 653 10 55 34
Courrier électronique	mar.clavijo.becerra@gmail.com
Nationalité	Espagnole
Date de naissance	27 Janvier 1984

Expérience professionnelle

Dates	Juin 2009-Janvier 2012
Fonction ou poste occupé	Traductrice audiovisuelle.
Principales activités et responsabilités	Traductrice des films, rédactrice de sous-titres pour les malentendants et des scripts d'audiodescrption pour les aveugles et malvoyants.
Nom et adresse de l'employeur	Red Bee Media Spain (Sevilla, Espagne)
Type ou secteur d'activité	Production multimédia

Dates	Septembre 2008-Avril 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice professionnelle indépendante
Principales activités et responsabilités	Traductrice de jeux vidéo
Nom et adresse de l'employeur	GameLoc (Madrid, Espagne)
Type ou secteur d'activité	Localisation de jeux vidéo

Dates	Septembre 2008-Avril 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice professionnelle indépendante
Principales activités et responsabilités	Traductrice de jeux vidéo
Nom et adresse de l'employeur	DL Multimedia (Madrid, Espagne)
Type ou secteur d'activité	Localisation de jeux vidéo

Dates	Décembre 2008
Fonction ou poste occupé	Traductrice professionnelle indépendante
Principales activités et responsabilités	Traductrice de textes généraux néerlandais-espagnol
Nom et adresse de l'employeur	Altalingua (Madrid, Espagne)
Type ou secteur d'activité	Traduction

Dates	Août et Septembre 2008
Fonction ou poste occupé	Traductrice professionnelle indépendante

Principales activités et responsabilités	Traductrice assermentée français-espagnol
Nom et adresse de l'employeur	FRS Iberia (Tarifa, Cádiz, Espagne)
Type ou secteur d'activité	Navigation

Dates	Juillet-Septembre 2007
Fonction ou poste occupé	Professeure indépendante
Principales activités et responsabilités	Professeure d'anglais et français
Nom et adresse de l'employeur	Clients
Type ou secteur d'activité	Éducation

Dates	Juillet 2007
Fonction ou poste occupé	Interprète
Principales activités et responsabilités	Interprète bilatérale d'anglais-espagnol dans le Tribunal d'Instruction nº2 d'Algeciras (Cádiz)
Nom et adresse de l'employeur	Ofilingua (Grenade, Espagne)
Type ou secteur d'activité	Traduction et interprétation

Dates	Juillet-Septembre 2005
Fonction ou poste occupé	Professeure indépendante
Principales activités et responsabilités	Professeure d'anglais et français
Nom et adresse de l'employeur	Clients
Type ou secteur d'activité	Éducation

Dates	Avril 2005
Fonction ou poste occupé	Enquêtrice
Principales activités et responsabilités	Enquêtrice par téléphone en français et espagnol
Nom et adresse de l'employeur	IRB Europa (Bruxelles, Belgique)
Type ou secteur d'activité	Éducation

Education et formation

Dates	2007-2008
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para Sordos y Audiodescripción. (Diplôme du troisième cycle (équivalente maîtrise) en traduction audiovisuelle, rédaction de sous-titres pour les malentendants et de scripts pour les malvoyants)
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Traduction audiovisuelle, rédaction de sous-titres pour les malentendants et de scripts pour les malvoyants.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. (Université de Las Palmas de Gran Canaria, Espagne)

Dates	2002-2007
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Licenciatura en Traducción e Interpretación, especialidad: francés. (Diplôme du second cycle (équivalente licence + maîtrise) en traduction et interprétation. Spécialité : français)
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Domaines de spécialisation : droit, finance, accessibilité et localisation de jeux vidéo. Langues de spécialisation : espagnole, français et anglais.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Universidad de Granada. (Université de Grenade, Espagne)

Dates	Janvier-Juillet 2009
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Diplôme en communication en langue de signes espagnole
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Langue de signes espagnole

+34 653 10 55 34
mar.clavijo.becerra@gmail.com

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Formación Profesional Ocupacional del Servicio Andaluz de Empleo (Grenade, Espagne)
Dates	2006-2207
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Étudiante Erasmus
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Traduction juridique, politique, économique et technique en français vers l'espagnol et l'anglais. Langues : français, anglais, portugais et néerlandais.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Catholique de l'Ouest (Angers, France)
Dates	2006-2207
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Étudiante Erasmus
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Sciences humaines, civilisation, interprétation simultanée, interprétation consécutive, traduction assermentée et générale.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Institut Libre Marie Haps (Bruxelles, Belgique)

Aptitudes et compétences personnelles

Langue(s) maternelle(s)	**Espagnole**		
Autre(s) langue(s)			
Auto-évaluation CECRL			
Français	**Comprendre : C2**	**Parler : C2**	**Ecrire : C1**
	Traductrice et interprète assermentée français-espagnol nommée par le Ministère des Affaires et de Coopération espagnol.		
Anglais	**Comprendre : C2**	**Parler : C2**	**Ecrire : C1**
Langue de signes espagnole	**Comprendre : C1**	**Parler : C1**	
Néerlandais	**Comprendre : B2**	**Parler : B1**	**Ecrire : B1**
Japonais	**Comprendre : A2**	**Parler : A1**	**Ecrire : A1**

Aptitudes et compétences	Bon esprit d'équipe. Capacités adaptation aux environnements multiculturels Bonne aptitude à la gestion de projet et d'équipe. Bonne maîtrise des logiciels Office. Connaissance des outils de TAO (Trados, Dragon Naturally Speaking, Wincaps)
Permis de conduire	Permis B

+34 653 10 55 34
mar.clavijo.becerra@gmail.com